Porównanie tłumaczeń Kapłańska 25:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie będziecie zatem oszukiwać każdy swojego bliźniego, lecz będziecie bać się swojego Boga,\* gdyż\*\* Ja, JAHWE, jestem waszym Bogiem.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie będziecie zatem nawzajem się oszukiwać. Kierować wami będzie bojaźń Boża, ponieważ Ja, JAHWE, jestem waszym Bogiem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie będziecie oszukiwać jeden drugiego, lecz będziesz się bał swego Boga, gdyż ja jestem JAHWE, wasz Bóg. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak nie oszukiwajcie żaden bliźniego swego, ale się bój każdy Boga swego; bom Ja Pan, Bóg wasz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie trapcie braciej z pokolenia waszego, ale się niech każdy boi Boga swego, bo ja JAHWE, Bóg wasz! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie będziecie wyrządzać krzywdy jeden drugiemu. Będziesz się bał Boga twego, bo Ja jestem Pan, Bóg wasz! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A nie będziecie oszukiwać jeden drugiego, lecz będziecie się bać swego Boga, gdyż Ja, Pan, jestem Bogiem waszym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie będziecie wyrządzać krzywdy jeden drugiemu. Będziesz się bał swego Boga, bo Ja jestem Panem, waszym Bogiem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie oszukujcie bliźnich! Będziesz się bał twojego Boga, gdyż Ja jestem JAHWE, waszym Bogiem! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie przechytrzajcie się wzajemnie, ale bójcie się swego Boga, bo Ja, Jahwe, jestem waszym Bogiem. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Nie będziecie urągać jeden drugiemu - będziesz bał się twojego Boga, bo Ja jestem Bóg, wasz Bóg.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай людина не засмутить ближнього. І боятимешся Господа Бога твого. Я є Господь Бог ваш. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także nie oszukujcie jeden drugiego lecz obawiaj się twojego Boga; gdyż Ja jestem WIEKUISTY, wasz Bóg. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I żadnemu z was nie wolno krzywdzić swego towarzysza, i będziesz się bał swego Boga, bom ja jest JAHWE, wasz Bóg. |

1. 1) Wg G: Pana, twojego Boga. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) gdyż : brak w G. [↑](#footnote-ref-3)